

NOTA SOBRE LA ETIMOLOGÍA DE ARANJUEZ

Mayo de 2017

María Blanco Rodríguez. IES Emilio Castelar. Madrid.
 Javier Rodríguez Fernández. IES Juan de Villanueva. Madrid

1.- *Ara Jovis*

El padre Sarmiento indica en 1755:

“Tengo por voluntariedad creer que *Aranjuez* no sea nombre Arábigo. Acia (sic) Vizcaya no hay voces Arabigas de lugares, y he leído en un Instrumento antiguo, que en el Arciprestazgo de Victoria hay un lugar llamado Aranguiz o Aranjuiz. Es mucha la semejanza para no asentir que aquesos los sitios de Aranjuez y Aranjuiz, no tengan el mismo origen en *ab Aram Jovis*, que estaría en los itinerarios como se halla *ad Aram Herculis*, etc. “

(Carta al duque de Medina Sidonia, Pontevedra, 28 de abril de 1755)

Esta hipótesis se repite prácticamente en todos los escritos posteriores, sin darle, sin embargo, mucha credibilidad. Así en la obra de Juan Antonio Álvarez de Quindos y Baena *Descripción histórica del real bosque y casa de Aranjuez*. Madrid, Imprenta real, 1804. (página 14) (En google books)

Pero la pequeña población alavesa de *Aránguiz*, (que no *Aranjuez*) quizá corresponda al étimo vasco 'espino' pero más probablemente de un antropónimo latino **Aránius* (como en la Navarra *Beasáin* < **Beraxanus (villae)* y similares). Un pequeño río homónimo corre cerca de la localidad, que tiene un nombre alternativo en vasco: *Isturrizabaleta* 'río de los llanos'. Obsérvese que el acento de palabra está en *rán*, lo que encajaría muy bien con la hipótesis del antropónimo.

2.- *Vasco. Ibérico*

Rafael Lapesa en 1981 (*Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos. 8ª ed. p.33) relaciona Aranjuez con el vasco *aranz* 'espino' (como en vas. *Aránzazu*) por más que esté muy lejos del dominio lingüístico vasco. No indica si cree que es colonización medieval (al estilo de los madrileños *Chamartín* < vasco *etxea* 'casa' *Martín* o *Chavela* < *etxea Vela* o los numerosos abuleneses: *Muñana*,..) o restos del hipotético sustrato ibérico-celta prerromano.

En este sentido han propuesto para *Aranda* (nombre de localidades al borde de ríos, como las de Ebro y Duero) y para los ríos *Aranda*, y para *Arándiga*, la raíz i.e. **arg-* 'blanco, brillante', que ha dado, por ejemplo, el lat. *argentum*, 'plata'. Igual que el latín *argenteum* > *ariento*, 'moneda antigua de plata', y su derivado *aranzada* 'medida antigua de superficie': *Argenteus* > **Argentio* > **Argenzo* > **Arenzo* > *Arienzo*; **Argandika* ('la del río', con el gen. fem. hispano-celta -ka) daría *arandiga*. Una prueba adicional pueden ser los dobles, como *Aranzuelo* - *Arganzuela* (nombre de una dehesa de Madrid, al borde del Manzanares); *Aranda* - *Arganda* ; o *Argance*, (dehesa toledana, al borde del río Guadarrama). Si es así *Argentiocum* o **Argantiocum* > **Aranzoc* > *Aranzueq(ue)* > *Aranjuez*. El topónimo se referiría al Tajo. Véase:

<http://www.celtiberia.net/verrespuesta.asp?idp=2805&cadena=arandiga>

En el mismo o parecido sentido está la inmensa autoridad de Menéndez Pidal (*Orígenes del español* 1950) afirma que hay un “primer elemento” igual a *Aranzueque* (Guadalajara) -§ 24.6a- y un sufijo toponímico -*Qcco* > -*eque* / -*eco* como en *Mazueco*, *Trijueque*, *Jirieque*,... También afirma la existencia de dos *Aranjuez* en Murcia y Cádiz, que no hemos logrado localizar.

3.- Árabe

La tercera hipótesis se basa en la perfecta homonimia entre la madrileña y un lugar cercano a Alcalá del Río (Burguillos, Sevilla). La documentación ha evidenciado una continuidad entre el nombre árabe de Alcalá del Río: *qal’at al-ragwāl* (al ser /r/ una consonante solar, se pronuncia: *ar.ragwāl*). Se ha documentado en el caso sevillano 1495: *Araguel*; en el XVI: *Arahuel* y desde entonces *Cortijo de Aranjuez* o *Aranjuez*. Véase de María Dolores Gordón Peral: <http://search.proquest.com/openview/160cd3e2f73b28cf6af321aec80b7964/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1818279>

5.- Nuestra hipótesis

La historia toponímica de Aranjuez es, mucho más complicada. Veamos sus hitos principales. La zona de Aranjuez estuvo poblada desde el Neolítico, y sin interrupción en el bronce tardío y el hierro. (Yacimientos de Camino de las Cárcavas -VIII AC-, Soto del Hinojar-Las Esperillas -VII AC-, Puente Largo del Jarama -VI AC-, Villamejor y Villa Casa de Rodas-Los Callejeros, protohistóricos). Con los romanos se construyó la vía *Toletum- Complutum* que cruza el territorio ripense. Probablemente esté en la zona el no localizado *Vico Cuminario* antes de *Titulcia*, pero no tenemos constancia de ninguna denominación concreta en el área, teniendo en cuenta, además que la vía romana transcurría por el norte del Tajo, no por el sur donde está el actual casco urbano.

El yacimiento de Cacara de las Ranas (a unos 9 Km del casco urbano) es una de las necrópolis visigodas más importantes de España, con cerca de 200 tumbas de entre el V y VII . Y con inscripciones latinas del II. Se ha calculado una población de cerca de 2.200 personas para esa necrópolis. Tras la conquista cristiana, la zona quedó despoblada.

En la zona no hay entidades de población relevantes ni en los itinerarios, ni en la documentación. Tampoco vemos una gran cantidad de topónimos prerromanos en la zona.

No debe olvidarse que estamos hablando de un microtopónimo, sin ninguna relevancia hasta que pasó a ser Real Sitio. De hecho parece que hasta mediados del XIV no se construyera ninguna edificación. Hablamos, pues, de una dehesa o como mucho alguna pequeña alquería.

La historia de la conquista de esta zona (a lo que parece más boscosa que agrícola) parece que fue movida. La conquista de Toledo en el 1085 fue parcialmente contrarrestada por el control musulmán del castillo de Oreja (en el término municipal de Ontígola) en 1113, que terminó en 1139.

Parece pues que esa dehesa o soto se llamó en el XII *Arauz* y *Aranz*, en el XIII *Aranzuel* y *Aranzuech*; y hasta el XV: *Aranzueque*, *Aranzuguer*, *Aranzuet* y *Arançux*. En el XV se estabilizó en *Aranjuez*. Es posible (a falta de comprobación paleográfica) que *Arauz* se explique por una lectura o escritura incorrecta de *Aranz*. Creemos que esta puede ser la base léxica, quizá de origen vasco de los conquistadores norteños o simplemente de raigambre prerromana.

A este núcleo, se añadiría un diminutivo que podía ser uno de la zona, el *-qcoo* > *-eque* > *-eco* de Menéndez Pidal, lo que daría *Aranzueque* y *Aranzuech*. Más interesante es *Aranzuel* que creemos derivado de un diminutivo mozárabe *-uelo* como en el *Sanchuelo* (XI) escrito en árabe *شندجول* /šankól/ o *شباشول* /šanšól/ con pérdida de la *-o* (MPidal *Orígenes...* § 24.6, con más ejemplos) y la obvia diptongación: *Aranzuel*, forma esta que sí aparece en la documentación. El paso mozárabe explicaría, creemos, la forma homónima del cortijo cercano a Alcalá del Río (Sevilla) *qal'at* 'castillo' *al-ragwāl* > 1495 *Araguel* > XVI *Arajuel* > *Aranjuez*.

De ahí, creemos, el nombre árabe de la puerta desaparecida de la muralla de Sevilla: *Bibarragel* -luego de la Barqueta- 'puerta de Arragel' < *al-ragwāl* pero sin diptongación mozárabe.

Resumiendo, el topónimo ripense *Aranjuez* es un microtopónimo sin documentación previa al XII. Puede originarse en una raíz **aranz* (quizá un hidrónimo 'arroyo') quizá prerromana. De esta raíz podría provenir tanto el nombre árabe de Alcalá del Río y de un pequeño cortijo cercano homónimo al madrileño u otros topónimos *Arañuel*, ribera del Mijares (Vivel, Castellón), *Aranzueque*, ribera del Tajuña (Guadalajara) *Aranyonet* (Gerona y una homónima en los Altos Pirineos franceses), *Arganzuela* (dehesa madrileña). Esta amplitud de territorio podría ser indicio de un origen prerromano. Lo que si vemos con claridad es la oscilación entre dos terminaciones diminutivas: *-uél(o)* mozárabe o el *-eco* / *-eque* < **-qcco* de la hipótesis prerromana de MPidal, que fue la que triunfó.